Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie uciska nikogo, zwraca dłużnikowi jego zastaw,\* \*\* nie uczestniczy w grabieży,\*\*\* \*\*\*\* udziela głodnemu swego chleba, a nagiego okrywa szatą,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nie uciska żadnego człowieka, zwraca dłużnikowi to, co przyjął w zastaw, nie przejmuje bezprawnie niczyjego mienia, potrafi z głodnym podzielić się chlebem i służy okryciem temu, kto go nie ma, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikogo nie uciskał, zwracał zastaw dłużnikowi, nie popełnił grabieży, dawał swój chleb głodnemu i przyodziewał nagiego szatą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któryby nikogo nie uciskał, zastawby dłużnikowi swemu wracał, cudzegoby gwałtem nie brał, chlebaby swego łaknącemu udzielał, a nagiegoby szatą przyodziewał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i człowieka nie zasmuci, zastawę dłużnikowi wróci, gwałtem nic nie weźmie, chleba swego głodnemu da, a nagiego przykryje odzieniem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie krzywdzi nikogo, zwraca zastaw dłużnikowi, nie trudni się rozbojem, łaknącemu udziela chleba, nagiego przyodziewa szatą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie uciska nikogo i dłużnikowi zwraca jego zastaw, nie dopuszcza się gwałtu, udziela chleba głodnemu, a nagiego przyobleka w szatę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nikogo nie uciska, zwraca zastaw dłużnikowi, nie dokonuje grabieży, daje swój chleb głodnemu, okrywa nagiego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nikogo nie uciska, zwraca dłużnikowi jego zastaw, nie kradnie, dzieli się chlebem z głodnym, nagiego przyodziewa, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nikogo nie uciska, zwraca zastaw dłużnikowi, nie popełnia grabieży, daje swój chleb głodnemu, nagiego szatą przy odziewa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не насилуватиме людину, поруку віддасть тому, що заставив, і не грабуватиме грабунку, дасть свій хліб голодуючому, і зодягне нагого, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyby nikogo nie gnębił, zastaw za swoją wierzytelność zwracał, nie zagrabiał cudzego, udzielał swojego chleba łaknącemu, a nagiego przyodziewał szatą; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeśli też nie gnębił żadnego człowieka, oddawał zastaw, który wziął za zadłużenie, nie wydzierał niczego przez rabunek, dawał głodnemu swój chleb, a nagiego okrywał szatą, |

1. 1) zastaw, חֲבֹלָה (chawola h), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:25-26</x>; <x>50 24:10-15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: nie przejmuje bezprawnie niczyjego mienia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 19:13</x>; <x>290 3:14</x>; <x>290 10:2</x>; <x>400 2:2</x> [↑](#footnote-ref-5)